

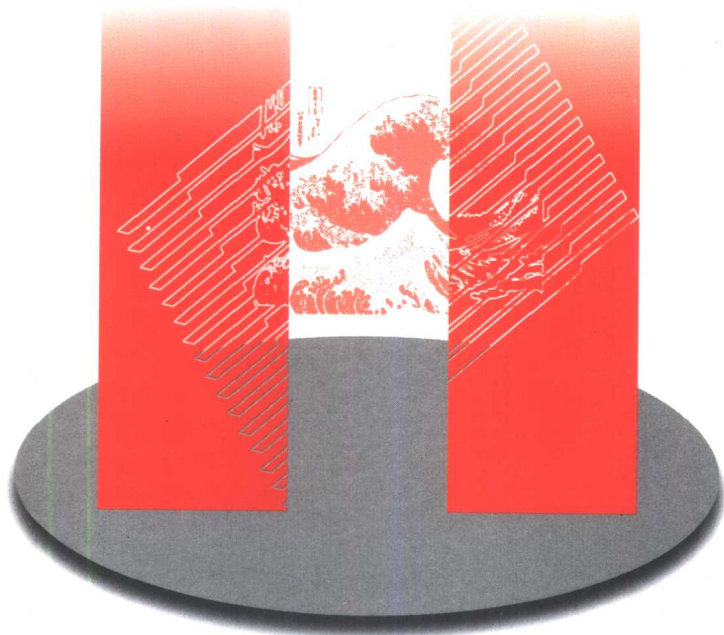


日本研究丛书

近代以来中日文化关系的回顾与展望

复旦大学日本研究中心
第九届国际学术研讨会论文集

胡令远 徐静波 编



上海财经大学出版社

· 日本研究丛书 ·

近代以来 中日文化关系的回顾与展望

复旦大学日本研究中心
第九届国际学术研讨会论文集

胡令远 徐静波 编

上海财经大学出版社

此书出版获日本国际交流基金资助

图书在版编目(CIP)数据

近代以来中日文化关系的回顾与展望/胡令远,徐静波编. —上海:
上海财经大学出版社,2000.4

(日本研究丛书)

ISBN 7-81049-414-7/D·11

I. 近… II. ①胡…②徐… III. ①文化交流-研究-中、日-近代
②文化交流-研究-中、日-现代 IV. G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 20470 号

JINDAIYILAIZHONGRIWENHUAGUANXIDEHUIGUYUZHANWANG

近代以来中日文化关系的回顾与展望

胡令远 徐静波 编

责任编辑 麻俊生 封面设计 周卫民

上海财经大学出版社出版发行
(上海市中山北一路 369 号 邮编 200083)

<http://www.sufep.com>

全国新华书店经销

上海市印刷十厂印刷

上海印刷七厂一分厂装订

2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

850mm×1168mm 1/32 10.5 印张 263 千字

印数:0 001—1 500 定价:29.00 元

丛 书 序

在冷战结束、世界新格局逐渐形成的今天,我国的现代化事业也进入到关键阶段。在新的挑战与机遇面前,审时度势,拓展思维空间,立足国情,博采众长,是使我国在不远的未来跻身世界先进行列的重要条件,也是我们一代学人的历史责任。

目前,世界范围内区域性冲突加剧的同时,区域性的合作也进一步加强。我国与日本同处东亚,互为周边国家,在经济、政治、文化等领域的关系,对各自都具有重要意义。尤其是战后日本崛起于亚洲和世界,成功地在短期内实现了现代化,更给我们留下了思考 and 研究的广阔空间。基于此,我校经数年筹策,于1990年正式成立了日本研究中心。目的在于深入研究日本实现现代化过程中的经验教训,为我国的现代化事业提供镜鉴,并通过对日本政治、经济、历史、社会、文化等的全面研究,以求进一步加深对日本的理解,深化两国人民的友好交流关系,扩大双边多领域的合作。

为达此目的,我们组织编写、编译了这套既具较强的实用价值,同时也有一定学术理论价值的《日本研究丛书》。其主要内容包括:(1)我中心组织的课题研究,中心成员个人的专题研究,与日本等国研究机构或专家学者个人的共同研究,与国内同行的合作研究等。(2)在国际上有影响的日本等国研究机构或专家学者个人论著的中译本。(3)我中心每年举办的双边或多边国际学术研讨会的论文集。

积沙成塔,集腋成裘。我们希望这套凝聚着中外学者智慧结晶的丛书,能够成为我国和国际日本研究领域的一朵奇葩。

于《日本研究丛书》付梓之际,对给予我们这项工作以热情支

持、帮助的日本国驻上海总领事馆、日本国际交流基金及中外有关朋友,谨表示诚挚的谢忱。

是为序。

复旦大学日本研究中心
理事长 郑勵志

前 言

自 1871 年 7 月《中日修好条规》签定(批准文书的交换迟至 1873 年)以来,中日两国在近代又开始了正式往来。当然,在那个时代,两国的关系主要是在政治和军事的舞台上展开。不过,因着地理和历史上的缘由,文化关系一直是维系两国民众相互交往的不可忽视的、内在的精神纽带。两国关系正式建立后,随着一系列政治、军事、经济活动的频频展开,文化关系也在近代进入了一个新的阶段。尔后的百余年间,中日关系经历了诸种沧桑风雨,而文化的因子依然在其间起着独特而微妙的作用。

时至今日,我们即将迎来一个新的世纪。在此世纪之交,回首往昔的风雨历程,对一个多世纪来中日间的文化关系作一番回顾和检讨,在此基础上展望下一个世纪的前景,是一项很有意义的工作。本着这一主旨,复旦大学日本研究中心于 1999 年 4 月 30 日至 5 月 2 日举办了题为“近代以来中日文化关系的回顾与展望”的中日国际学术研讨会。

关于此次会议所探讨的主要议题及所取得的学术成果,读者可参阅收在本书中的论文及会议综述,此处无须赘述。我们想要指出的是,本届会议是复旦大学日本研究中心成立以来所举办的第九届国际学术研讨会。此前的八届会议,主要是结合我国改革开放的不断深化,着重探讨了日本相关领域(如公有企业的民营化、金融体制的变革等)的实际情况和经验教训,以期对我国的社会发展有所裨益。此次会议的主题则拓展到了文化关系。这说明

本中心在注重研究日本现代化经验的同时,对导致其社会发展成功或失败之处的深层次的文化因素、文化背景也给予了相当的关注。我们的这一努力,得到了中日有关各方的热情鼓励和支持,不少在相关领域取得了一流研究成果的中日学者、专家参加了此次会议,我们对此感到由衷的欣悦,并表示真挚的感激之情。

与历届研讨会一样,本届会议也得到了日本国际交流基金的赞助和日本国驻上海总领事馆的鼎力支持。本论文集的出版得到本中心郑励志理事长、陈建安主任的指导,上海财经大学出版社也一如既往地给予了热情的合作和支持,在此一并表示诚挚的谢意。

参加日方论文翻译工作的主要有:戴晓芙、庞志春、胡青心、张翔、吴琼、冯玮、黄小丽、陈俊萌等。在正式付梓之际,我们对译文又进行了一次认真的校订,对中方的论文进行了个别技术性处理。由于编者的学识及文字水平所限,书中舛误之处,敬祈教正。

徐静波 胡令远

1999年10月

目 录

丛书序 郑励志(1)

前 言 徐静波 胡令远(1)

近百年中日文化交流的回顾与 21 世纪之展望

..... 关 捷 刘俊民(1)

世纪回眸:清末中日文化交流与两国关系的考察..... 周启乾(15)

清末吴汝纶赴日考察与中国近代学制的启始 赵建民(29)

近代中日文化交流的历史启示 王晓秋(44)

战后日本的国际化于当代中日文化关系之意义 胡令远(53)

战后日本家庭文化的演变与日中比较 上野千鹤子(71)

现代日本生活文化的一个侧面

——都市占卜热与新宗教 宫田登(83)

近代日本的中国观

——思想史整理的尝试 松本三之介(90)

关于东亚近代化

——国际关系及其与西洋文化的接触…………… 依田熹家(101)

田口卯吉的国家观与人种观

——以近代东亚关系论为中心…………… 张 翔(117)

东亚传统与其“新教”式改革

——关于新世纪中日新文化关系前提的思考…………… 盛邦和(130)

中日价值观的异同及其对两国关系的影响…………… 俞新天(146)

日本儒学的二重性与现代日本社会…………… 王家骅(163)

关于福泽谕吉摄取穆勒思想的考察

——以福泽谕吉的“自由”概念为中心…………… 高增杰(175)

鲁迅的日文作品翻译及特点研究…………… 马兴国(186)

小泉八云与周作人日本文化论的比较

——兼论异文化间理解的可能性…………… 徐静波(208)

黄遵宪与姚文栋

——《日本国志》中雷同现象考…………… 王宝平(223)

日本汉学和世界的联系

——以1945年到1972年为中心…………… 李 庆(233)

亚洲地域间交互网络形成的课题…………… 滨下武志(249)

留学交流的理念与现实

——日中合作关系的端绪…………… 山田敬三(256)

中日文化研究中的“民族主义”评估…………… 严绍璁(267)

中日文化学术交流中的问题点…………… 韦立新(279)

21 世纪世界文化的发展趋势与中日文化的角色地位

..... 姜义华(287)

为创建共生文化而努力

——21 世纪中日文化关系的思考 卞崇道(295)

近代以来中日文化关系的回顾与展望

——第九届国际学术研讨会综述..... 胡令远 徐静波(308)

近百年中日文化交流的 回顾与 21 世纪之展望

大连民族学院 关 捷 刘俊民

文化交流是人类社会前进的主要动力之一。民族进步,文化发展,有自身的动力,也必须向他国学习。中日两国比邻而居,且有着两千多年的交流传统。特别是两国间的文化交流持久而广泛,并且总的趋势是在不断地深入和发展,这也是中日两国人民的共同愿望。因此,在世纪之交,我们有必要回顾一下近百年来中日文化交流的实态,总结经验,展望未来,努力把 21 世纪的中日文化交流推向深入。

—

从中日文化交流的角度来看,为了便于论述,试将近百年来的历史分为如下几个阶段:

第一阶段:19 世纪 40 年代到 60 年代,即从 1840 年英国挑起鸦片战争到 1868 年日本明治维新止。正如千余年来的中日文化交流所表现的那样,这一阶段仍然主要是日本向中国学习。只是学习内容有所转变,日本以中国为前车之鉴,并通过中国学习西方的成分占了很大的比例。

第二阶段:19 世纪 60 年代末到 20 世纪 40 年代末(1868~1949 年)。这期间,文化交流的形态发生了逆转,主要是中国学习日本。大体可分为两个时期:第一时期,从 1868 年到 1895 年甲午

• 1 •

战争结束,日本由于明治维新的成功和迅速崛起,引起了中国朝野的极大关注、反思和警惕,中国的有识之士开始主动地学习日本;第二时期,从1896年到1949年中华人民共和国成立。甲午战败后,大批中国留学生赴日学习,日本也有不少人怀着不同的目的来华,随着日本对华侵略政策的推行和中国国内形势的变化,两国间文化交流呈现出不同的时代特征,错综复杂。

第三阶段:20世纪40年代末至今。此阶段以1972年两国恢复邦交为界,可分为前后两个时期:第一时期,从1949年到1972年,是在无邦交状态下以民间为主的互相学习阶段;第二时期,1972年至今,两国正式复交,人员往来不断增加,展开了多种形式的互相学习和交流活动。

二

中日两国的文化交流,源远流长。在回顾近百年中日文化交流的经验和教训之前,先行概述一下古代的中日文化交流。

古代中国的政治、经济、文化等都领先于日本,因而,古代中日文化交流主要是日本向中国学习,交流的领域十分广泛。早在秦汉以来直至魏晋南北朝时期,就有汉族人经过朝鲜半岛前往日本,被称为“归化人”,他们把先进的农耕文化和手工业生产技术带到了日本。隋唐时期,日本派留学生和留学僧来中国,专门学习唐代的典章制度、佛教、文学、建筑、技术、医学、历法、艺术、风俗等,回国后,在推进日本的政治、文化、佛教等的发展上发挥了重要作用。传入日本的中国文化,日本在接受的同时,又加以改造,并使其融合到自己的文化中。唐代以后,虽然日本不再派遣留学人员到中国,但是由于航海技术的提高、经济发展的需要,中日之间的交流进一步扩大。中国的佛教、儒学、技术、文学、绘画、书籍、医药等方面都继续对日本产生着深刻影响。同时,应该看到中国也学习了日本。唐人对于日本人的文化修养和各种技艺造诣就给予了很高

的评价。不难想象,在交往中看到了日本人长处的中国人必然会受其影响,例如,在纺织物方面,明代已在仿制倭缎和日本的兜罗绒。

1840年英国发动鸦片战争,中国门户洞开;1853年美国人柏利率舰撞入东京湾,以武力迫使日本开关。相同的命运、千余年来的传统往来、地理上的接近,把两国进一步拉近了。清代后期,从鸦片战争爆发到日本明治维新期间,中日文化交流的主流仍然是日本向中国学习,但这时的学习明显地采取了批判和借鉴的态度。并且,往往是以中国为媒介学习西方。

鸦片战争,给日本朝野、中央幕府和地方藩主以巨大的震动,他们感受到了深刻的危机,并从到日本的中国商人、荷兰商人、返国的日本商人以及中国出版的新书中了解中国的情况。根据日本学者森睦彦的调查统计,自1840年至1844年,由中国商人提供的有关鸦片战争的“风说”书共有19件。^①日本人还根据风说书用日文撰写了关于鸦片战争的历史著作和小说,如斋藤竹堂的《鸦片始末》、长山贯的《清英战纪》等。这些书使日本上至幕府官员、藩主、各级武士,下至普通民众广泛了解了中国发生的鸦片战争。日本人还从各种角度来分析、总结中国战败的原因,从中吸取教训。他们认识到中国失败的主要原因是清朝政治腐败,经济落后,武备不修,武器窳劣,文化脱离实际,从而开始批判地学习中国文化。同时,日本继续通过中国来了解外国情况。鸦片战争前后林则徐编译的《四洲志》、魏源的《海国图志》、《圣武记》等介绍世界史地知识、探讨军备和海防的书籍流行于世。这些书便成了日本人了解世界的重要启蒙读物。特别是魏源的《海国图志》在日本产生了极其深远的影响。

《海国图志》既是一部世界史地书,又是一部富有强烈政治性的海防全书。书中比较详细地介绍了近代西方世界各国的政治、经济、文化、天文、宗教、科学技术等。该书传入日本后,立刻受到

日本人士的欢迎,仅从 1854 年至 1856 年间,日本刊行的各种版本就有 20 种之多。《海国图志》对日本开国和维新思想的形成,帮助日本人士扩大视野,加深对世界的了解,对敌情的了解,同时对日本开国论者战胜锁国论者,并促使一些锁国论者转而支持开国,使明治维新成为现实起了重要作用。此外,《数学启蒙》、《博物新编》等汉译西书传到日本之后,为日本掌握西方近代科学知识也发挥了重要作用。

1851 年中国的太平天国农民革命,对日本影响也很大。甚至有人认为“中国之兵乱(指太平天国革命——引者)与我国亦甚有关系,盼能派人前往调查”。^② 1862 年,德川幕府即借派遣“千岁丸”到中国贸易之机,带回有关太平天国的书籍《盾笔随闻录》、《金陵癸甲摭谈》、《天理要论》、《资政新篇》等。同行的长州藩士高杉晋作亲自记有《游清五录》。日本有关太平天国的各种书籍,大多反映出了日本幕末维新志士的忧国思想,从一个侧面推动了明治维新。

三

我国著名学者季羨林先生曾引用黑格尔关于事物发展的三个阶段的理论,总结了中日文化交流史,认为可分正、反、合三个阶段。正的阶段是指从中日文化交流开始直至 1868 年日本明治维新,主要是日本向中国学习,本文已有介绍。反的阶段是指从 1868 年起直到 1949 年或者前后,主要是中国向日本学习。^③

大家知道,明治维新之后的日本还根本谈不上发达,那么,中国为什么要反过来学习日本呢? 可谓是“天时”、“地利”、“人和”使然。中日两国都是在闭关锁国的情况下被迫打开国门,要么变革图强,要么沦为殖民地、半殖民地。日本通过明治维新,很快走上了发展资本主义的道路,为中国提供了学习的榜样,此为“天时”(时代背景条件)。中日两国是一衣带水的近邻,中国学习日本,路

途近、省时省钱,信息交流迅速易通,此为“地利”。中日两国有着深厚的历史渊源,文字有共同之处,文化上有不少共同语言,比起西方有更多的感情联系,此为“人和”。下面,试以 1895 年甲午战争为界,分前后两个时期回顾一下这一“反”的阶段。

第一时期,1868~1895 年。

1868 年日本明治维新后,以明治天皇为首的新政权,通过学习西方,实行一系列的资产阶级改革,终于使日本摆脱了半殖民地危机,逐步走上了独立自主发展资本主义的道路。同时,开始向外扩张。1874 年,日本武装入侵中国台湾,胁迫清政府签订了《中日台湾事件专约》,掠夺白银 50 万两。

日本由于明治维新的成功,迅速崛起,不仅震动了腐败的清政府,也促使中国人开始注意了解、分析日本的近况,认真地反思,出现了一批评论日本明治维新的文章、著作。1877 年,清政府派遣第一个赴日使团之前,中国知识分子中已有人著文评价日本明治维新。如陈其元的《日本近事记》和金安清的《东倭考》。自 1877 年中国在日本设立使领馆,不少官员和文人来到日本。其中的有识之士在认真观察日本明治维新之后,提出了比较中肯的评价。代表性的作品有黄遵宪的《日本国志》、康有为的《进呈日本明治变政考序》和《上清帝第一书》等,不胜枚举。这些著作,有的赞成日本明治维新中推行的学习西方近代科学技术、改革军制、实现军事的近代化的政策,但反对改革政治制度、风俗习惯等。有的则作了更深入的考察和思考,虽然也指出了日本社会存在的积弊,批评了其全盘欧化的流弊,但主要是认识到了日本明治维新的必要和成功,对日本在极短时期内取得的进步予以赞扬。从而给中国知识分子以新的启迪,促使他们去思考中国革新变法的道路。

如果说明治维新使中国知识分子看到了日本崛起,那么,甲午战争中国的失败则强烈地激发了中华民族的觉醒。广大爱国知识分子视《马关条约》为奇耻大辱,感到痛心疾首。康有为曾在《上清

帝第三书》中大声疾呼：“日本内犯，致割地赔饷，此圣清二百年未有之大辱，天下臣民所发愤痛心者也！”总结甲午战争的惨痛教训，他们认为，日本的胜利正是因为明治维新的成功。从而认为中国“图保自存之策，舍变法外，别无他图。”^④以康有为为代表的中国维新派人物借鉴日本的经验，总结甲午战败的教训，决心向邻国日本学习变法。至此，中日两国文化交流的形态彻底逆转了过来。近代以来中日文化交流中出现的逆转现象，也反映了文化交流受政治、经济、军事等的发展变化的制约。

第二时期，1895～1949年。

1895年，以参赞官身份，随清朝第一次出使日本使团赴日的黄遵宪，历经八、九年写成的《日本国志》正式出版。这是中国近代一部深入系统研究日本的巨著，在近代中日文化交流史上占有重要地位。书中不仅对日本的地理、历史、政治、经济、文化等各方面作了介绍，而且联系中国的实际进行深入的分析评论。《日本国志》不仅是当时中国人了解日本的必备参考书，而且推动了中国对日本的研究。戊戌维新期间，梁启超、康有为、光绪皇帝都读过此书。并且，维新变法的许多主张，甚至直接取自其中。黄遵宪在与日本友人笔谈中说：“仆之此书，期于有用。”^⑤所谓“学以致用”，文化交流既是为了沟通联系，也是为了互补。《日本国志》的写作过程本身就是一项中日文化交流的事业。其间，黄遵宪不仅深入日本社会加以实地考察，而且，从资料的收集到翻译都得到过日本朋友的帮助。

1898年中国的“百日维新”是中国近代学习日本的最直接的事例。百日维新的代表人物康有为、梁启超等人都十分重视研究和借鉴日本的明治维新。康有为曾编写《日本书目志》，梁启超作《记东侠》。康有为在《上清帝第六书》中，特别强调中国维新变法应该“以日本明治之政为治谱”。康有为还把《日本变政考》进呈光绪皇帝，书中叙述了明治维新的改革措施，评论其利弊，提出中国

变法的建议。当然，百日变法以失败而告终，但是，通过维新派对日本明治维新的研究和介绍，把西方的政治学说介绍到中国，进行了大量的启蒙宣传，还是有价值的。

从19世纪末至20世纪初，数以千万计的中国留学生涌向日本各地，他们通过求学、结社、集会、翻译、出版书刊等各种方式，介绍西学、开通民智。日本是中国留学生借以学习和传播资产阶级民主革命思想和社会主义思想的重要基地，他们中的许多人成为中国民主主义革命和反对日本侵略的重要人物。

许多中国民主主义革命者都曾留学和生活在日本，如廖仲恺、黄兴、宋教仁、秋瑾等。特别是孙中山先生，他积极结交日本各界人士，联络同道，诸如宫崎寅藏等。一时之间，以推翻清廷，实行资产阶级革命为目的的政治团体，介绍革命的书籍、报刊，大量出现在日本。章太炎主办的《苏报》、陈天华的《革命军》、邹容的《猛回头》和《警世钟》影响都很大。社会主义学说最初主要是从日文进行译介，通过日本传入中国的。幸德秋水的《社会主义神髓》，先后五次被译成中文，广为流传。^⑥朱执信最早翻译介绍了《共产党宣言》片断，李达从日文翻译了《马克思经济学说》、《唯物史观解说》等著作，并在国内出版。

日本对中国近代教育的影响也是很大的。首先是借用了日本的教材。1903年，留日学生翻译日本作为中学教科书和一般大专程度参考书的《普通百科全书》，共100册，日本中学教材几乎全被译介到中国。其次，部分留日学生回国后，从事教育工作，对传播近代文明、提高国民觉悟，起到了重要的作用。最后，不少日本人直接参与了中国的近代教育，虽然“日本教习”良莠不齐，日本人设立面向中国人的学校的动机各异，但是，客观上，为中国近代教育作出了贡献，在传播近代科学文明、促进中日文化交流方面起了积极作用。

随着大批日文书籍的汉译，不少日语词汇进入了汉语中，丰富